



**Nicole Portay \* France**



## MONDE ÉTRANGE

Étrange est ce monde  
Où les mains armées  
Enserrent les mains tendues.  
Ici, des poings se dressent  
Réprimant l'obole du cœur,  
Là, une ronde solidaire trace  
Les sillons fertiles de son sol  
Sous une tonnelle de lumière.  
Humain singulier  
Scélérat et sublime.

Dans les cyprès écimés  
Dans la pierre  
Dans les allées tranchées  
De la forêt du silence  
Résonne encore la mémoire  
Des ossuaires  
À la chair sacrifiée.  
Entendez-vous les gémissements  
Des innocents  
Sur les terres souillées de sang ?  
Étrange est ce monde  
Où dans la noirceur  
Peut jaillir une lueur d'humanité,  
Où la chaîne de l'alliance  
Persévère à hisser la bannière  
De la Paix et de l'Espérance.

\*\*\*

**NICOLE PORTAY \* FRANCE**

**STRANGE WORLD**

Strange is this world,  
Where armed hands,  
Clasp the outstretched hands.  
Here, fists are raised,  
Repressing the mite of the heart,  
There, a round of solidarity traces,  
The fertile furrows of its soil,  
Under an arbor of light.

Singular human,  
Villainous and sublime.  
In the tall cypresses,  
In the stone, In the trenched alleys,  
From the forest of silence,  
Memory still resonates, ossuaries,  
To the sacrificed flesh.  
Do you hear the moans,  
The innocent,  
On lands stained with blood?  
Strange is this world,  
Where in the darkness,  
A glimmer of humanity may shine forth,  
Where the chain of the alliance,  
Persevere in hoisting the banner,  
Of Peace and Hope.

\*\*\*

**NICOLE PORTAY \* FRANÇA**

**MUNDO ESTRANHO**

Estranho é este mundo,  
Onde mãos armadas,  
Aperte as mãos estendidas.  
Aqui, os punhos estão levantados,  
Reprimindo o ácaro do coração,  
Aí, uma rodada de traços de solidariedade,

Os sulcos férteis do seu solo,  
Sob um caramanchão de luz.  
Humano singular, Vilão e sublime.  
Nos altos ciprestes,  
Na pedra, Nas vielas trincheiras,  
Da floresta do silêncio,  
A memória ainda ressoa, ossários,  
Para a carne sacrificada.  
Você ouve os gemidos,  
O inocente,  
Em terras manchadas de sangue?  
Estranho é este mundo,  
Onde na escuridão,  
Um vislumbre de humanidade pode brilhar,  
Onde a cadeia da aliança,  
Persevere em hastear a bandeira,  
De Paz e Esperança.

\*\*\*

**Nicole Portay \* Francia**

### **MUNDO EXTRAÑO**

Extraño es este mundo, donde manos armadas,  
Junte las manos extendidas.  
Aquí se levantan los puños  
Reprimiendo el ácaro del corazón,  
Allí, una ronda de huellas solidarias,  
Los surcos fértiles de su suelo,

Bajo un cenador de luz. Humano singular,

Villano y sublime.

En los altos cipreses,

En la piedra, En los callejones trinchados,

Del bosque del silencio,

La memoria todavía resuena, osarios,

A la carne sacrificada.

¿Escuchas los gemidos?

El inocente,

¿En tierras manchadas de sangre?

Extraño es este mundo,

Donde en la oscuridad,

Un rayo de humanidad puede brillar,

Donde la cadena de la alianza,

Persevera en izar la bandera,

De Paz y Esperanza.

\*\*\*

**Николь Портэ Франция**

**СТРАННЫЙ МИР**

Странен этот мир, Где вооруженные руки,

Сцепить вытянутые руки.

Вот кулаки подняты, Подавив лепту сердца,

Там круг солидарности прослеживается,

Плодородные борозды его почвы,

Под беседкой света. Уникальный человек,

Злодейский и возвышенный.

В высоких кипарисах, В камне,

В траншейных переулках, Из леса тишины,

Память все еще резонирует,

Оссуарии, К жертвенной плоти.

Ты слышишь стоны, Невинный,

На землях, запятнанных кровью?

Странен этот мир,

Где во тьме, Проблеск человечества может засиять,

Где цепь союза, Упорствуйте в поднятии знамени,

О мире и надежде.